

4th Linguistic Annotation Workshop 2010

(LAW IV)

Held at ACL 2010

**Uppsala, Sweden
15-16 July 2010**

ISBN: 978-1-61738-817-0

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2010) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2010)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2634
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

<i>EmotiBlog: A Finer-Grained and More Precise Learning of Subjectivity Expression Models</i> Ester Boldrini, Alexandra Balahur, Patricio Martínez-Barco and Andrés Montoyo	1
<i>Error-Tagged Learner Corpus of Czech</i> Jirka Hana, Alexandr Rosen, Svatava Škodová and Barbora Štindlová	11
<i>Annotation Scheme for Social Network Extraction from Text</i> Apoorv Agarwal, Owen C. Rambow and Rebecca J. Passonneau	20
<i>Agile Corpus Annotation in Practice: An Overview of Manual and Automatic Annotation of CVs</i> Bea Alex, Claire Grover, Rongzhou Shen and Mijail Kabadjov	29
<i>Consistency Checking for Treebank Alignment</i> Markus Dickinson and Yvonne Samuelsson	38
<i>Anveshan: A Framework for Analysis of Multiple Annotators' Labeling Behavior</i> Vikas Bhardwaj, Rebecca Passonneau, Ansaf Salleb-Aouissi and Nancy Ide	47
<i>Influence of Pre-Annotation on POS-Tagged Corpus Development</i> Karèn Fort and Benoît Sagot	56
<i>To Annotate More Accurately or to Annotate More</i> Dmitriy Dligach, Rodney Nielsen and Martha Palmer	64
<i>Annotating Underquantification</i> Aurelie Herbelot and Ann Copestake	73
<i>PropBank Annotation of Multilingual Light Verb Constructions</i> Jena D. Hwang, Archana Bhatia, Claire Bonial, Aous Mansouri, Ashwini Vaidya, Nianwen Xue and Martha Palmer	82
<i>Retrieving Correct Semantic Boundaries in Dependency Structure</i> Jinho Choi and Martha Palmer	91
<i>Complex Predicates Annotation in a Corpus of Portuguese</i> Iris Hendrickx, Amália Mendes, Sílvia Pereira, Anabela Gonçalves and Inês Duarte	100
<i>Using an Online Tool for the Documentation of Edo Language</i> Ota Ogie	109
<i>Cross-Lingual Validity of PropBank in the Manual Annotation of French</i> Lonneke van der Plas, Tanja Samardzic and Paola Merlo	113
<i>Characteristics of High Agreement Affect Annotation in Text</i> Cecilia Ovesdotter Alm	118
<i>The Deep Re-Annotation in a Chinese Scientific Treebank</i> Kun Yu, Xiangli Wang, Yusuke Miyao, Takuya Matsuzaki and Junichi Tsujii	123
<i>The Unified Annotation of Syntax and Discourse in the Copenhagen Dependency Treebanks</i> Mathias Buch-Kromann and Iørn Korzen	127

<i>Identifying Sources of Inter-Annotator Variation: Evaluating Two Models of Argument Analysis</i>	
Barbara White	132
<i>Dependency-Based PropBanking of Clinical Finnish</i>	
Katri Haverinen, Filip Ginter, Timo Viljanen, Veronika Laippala and Tapio Salakoski	137
<i>Building the Syntactic Reference Corpus of Medieval French Using NotaBene RDF Annotation Tool</i>	
Nicolas Mazziotta	142
<i>Chunking German: An Unsolved Problem</i>	
Sandra Kübler, Kathrin Beck, Erhard Hinrichs and Heike Telljohann	147
<i>Proposal for MWE Annotation in Running Text</i>	
Iris Hendrickx, Amália Mendes and Sandra Antunes	152
<i>A Feature Type Classification for Therapeutic Purposes: A Preliminary Evaluation with Non-Expert Speakers</i>	
Gianluca E. Lebani and Emanuele Pianta	157
<i>Annotating Korean Demonstratives</i>	
Sun-Hee Lee and Jae-young Song	162
<i>Creating and Exploiting a Resource of Parallel Parses</i>	
Christian Chiarcos, Kerstin Eckart and Julia Ritz	166
<i>From Descriptive Annotation to Grammar Specification</i>	
Lars Hellan	172
<i>An Annotation Schema for Preposition Senses in German</i>	
Antje Müller, Olaf Hülscher, Claudia Roch, Katja Keßelmeier, Tobias Stadtfeld, Jan Strunk and Tibor Kiss	177
<i>OTTO: A Transcription and Management Tool for Historical Texts</i>	
Stefanie Dipper, Lara Kresse, Martin Schnurrenberger and Seong-Eun Cho	182
<i>Multimodal Annotation of Conversational Data</i>	
Philippe Blache, Roxane Bertrand, Emmanuel Bruno, Brigitte Bigi, Robert Espesser, Gaelle Ferre, Mathilde Guardiola, Daniel Hirst, Ning Tan, Edlira Cela, Jean-Claude Martin, Stéphane Rauzy, Mary-Annick Morel, Elisabeth Murisasco and Irina Nesterenko	186
<i>Combining Parallel Treebanks and Geo-Tagging</i>	
Martin Volk, Anne Goehring and Torsten Marek	192
<i>Challenges of Cheap Resource Creation</i>	
Jirka Hana and Anna Feldman	197
<i>Discourse Relation Configurations in Turkish and an Annotation Environment</i>	
Berfin Aktaş, Cem Bozşahin and Deniz Zeyrek	202
<i>An Overview of the CRAFT Concept Annotation Guidelines</i>	
Michael Bada, Miriam Eckert, Martha Palmer and Lawrence Hunter	207
<i>Syntactic Tree Queries in Prolog</i>	
Gerlof Bouma	212

<i>An Integrated Tool for Annotating Historical Corpora</i>	
Pablo Picasso Feliciano de Faria, Fabio Natanael Kepler and Maria Clara Paixão de Sousa	217
<i>The Revised Arabic PropBank</i>	
Wajdi Zaghouni, Mona Diab, Aous Mansouri, Sameer Pradhan and Martha Palmer	222
<i>PackPlay: Mining Semantic Data in Collaborative Games</i>	
Nathan Green, Paul Breimyer, Vinay Kumar and Nagiza Samatova	227
<i>A Proposal for a Configurable Silver Standard</i>	
Udo Hahn, Katrin Tomanek, Elena Beisswanger and Erik Faessler	235
<i>A Hybrid Model for Annotating Named Entity Training Corpora</i>	
Robert Voyer, Valerie Nygaard, Will Fitzgerald and Hannah Copperman	243
<i>Anatomy of Annotation Schemes: Mapping to GrAF</i>	
Nancy Ide and Harry Bunt	247
<i>Annotating Participant Reference in English Spoken Conversation</i>	
John Niekrasz and Johanna Moore	256
<i>Design and Evaluation of Shared Prosodic Annotation for Spontaneous French Speech: From Expert Knowledge to Non-Expert Annotation</i>	
Anne Lacheret-Dujour, Nicolas Obin and Mathieu Avanzi	265
<i>Depends on What the French Say - Spoken Corpus Annotation with and beyond Syntactic Functions</i>	
José Deulofeu, Lucie Duffort, Kim Gerdes, Sylvain Kahane and Paola Pietrandrea	274
<i>The Annotation Scheme of the Turkish Discourse Bank and an Evaluation of Inconsistent Annotations</i>	
Deniz Zeyrek, Işin Demirşahin, Ayişiği Sevdik-Çalli, Hale Ögel Balaban, and Ümit Deniz Turan	282